

ANAR I VENIR

UNA PETITA PEÇA DRAMÀTICA

TRADUCCIÓ DE VÍCTOR BATALLÉ

Escrita en anglès al començament de 1965. Publicada primer en francès per Éditions de Minuit a París el 1966. Publicada per primera vegada en anglès per Caldera and Boyars de Londres el 1967. Produïda per primera vegada en alemany i amb el títol *Kommen und Gehen*, traduïda per Elmar Tophoven en el Schiller-Theater Werkstatt de Berlín, el 14 de gener de 1966. Produïda per primera vegada en anglès en el Peacock Theatre de Dublín, el 28 de febrer de 1968 i després en el Festival Hall de Londres, el 9 de desembre de 1968.

Per a John Calder

PERSONATGES

FLO
VI
RU

Estats indeterminades.

Assegudes al centre cantó per cantó de la dreta a l'esquerra FLO, VI i RU. Ben dretes, de cara al front, les mans plegades a la falda. Silenci.

VI: Quina va ser la darrera vegada que nosaltres tres ens vam veure?

RU: És convenient que no parlem.

Silenci.

VI surt per la dreta.

Silenci.

FLO: Ru.

RU: Sí.

FLO: Què en penses de la Vi?

RU: Hi veig poc canvi. (FLO va cap al centre del seient, xiuxiueja alguna cosa a cau d'orella de la RU. Esverada.) Oh! (Es miran. FLO es posa un dit contra els llavis.) Que no se n'adona?

FLO: Per Déu, és clar que no!

Entra VI. FLO i RU tornen a mirar cap endavant, repreneu la postura. VI seu a la dreta. Silenci.

Assegudes com teníem per costum, com en el pati de l'escola de la senyora Wade.

RU: En el tronç.

Silenci.

Surt Flo per l'esquerra.

Silenci.

RU: Vi.

VI: Sí.

RU: Què en penses de la Flo?

VI: Com sempre. (Ru es canvia al seient del centre, xiuxiueja alguna cosa a cau d'orella de la Vi. Esverada.) Oh! (Es miren.

Ru es posa un dit contra els llavis.) No n'hi ha dit ningú res?

RU: Déu ens en guardi!

Entra Flo. Ru i Vi tornen a mirar cap endavant, re-
prenen la postura. Flo seu a l'esquerra.

Agafades de la mà... d'aquella manera.

FLO: Somiar amb... l'amor.

Silenci.

Ru surt per la dreta.

Silenci.

VI: Flo.

FLO: Sí.

VI: Com la veus la Ru?

FLO: Amb aquesta llum no es pot veure gairebé res. (Vi es can-
via al seient del centre, xiuxiueja alguna cosa a cau d'orella
de Flo. Esverada.) Oh! (Es miren. Vi es posa un dit contra
els llavis.) Que no ho sap?

VI: Per Déu, no.

Entra Ru. Vi i Flo tornen a mirar cap endavant, re-
prenen la postura. Ru seu a la dreta.

Silenci.

Podem deixar de parlar del passat? (*Silenci.*) Del que va
venir després? (*Silenci.*) Ens agafem les mans com ho feiem
abans?

Després d'un moment s'agafen les mans de la següent
manera: La mà dreta de Vi amb la mà dreta de Ru. La mà
esquerra de Vi amb la mà esquerra de Flo, la mà dreta de
Flo amb la mà esquerra de Ru, els braços de Vi passen
per damunt del braç esquerra de Ru i del braç dret de
Flo. Els tres parells de mans agafades descansen damunt
les tres faldes.

Silenci.

FLO: Puc notar els anells.

Silenci.

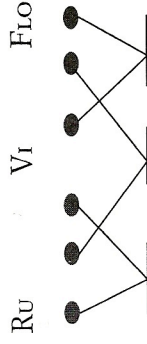
TELÓ

NOTES

SUCCESSIÓ DE POSICIONS

1		FLO	VI	RU
2	[FLO		RU
			FLO	RU
3		VI	FLO	RU
4	[VI		RU
		VI	RU	
5		VI	RU	FLO
6	[VI		FLO
			VI	FLO
7		RU	VI	FLO

MANS



IL·LUMINACIÓ

*Suau, només des de dalt i concentrada en l'àrea d'actuació.
La resta de l'escena tan fosca com sigui possible.*

VESTUARI

*Abrics llargs fins als peus, cordats fins a dalt de tot, violeta apagat (RU), vermell apagat (VI), groc apagat (FLO). Barrets d'un gris fosc sense distinció i amb suficient ala per fer ombra a la cara.
A part de les diferències de color les tres figures han d'assemblar-*

se tant com es pugui. Sabates lleugeres amb sola de goma. Les mans han d'estar maquillades per fer-les tan visibles com es pugui. No s'hi veu cap anell.

SEIENT

Un banc ras estret, prou llarg per acomodar les tres figures sense gairebé tocar-se. Tan poc visible com sigui possible. No ha d'estar clar sobre què estan assegudes.

SORTIDES

A les figures no se les veu sortir d'escena. Han de desaparèixer uns metres més enllà de l'àrea il·luminada. Si no hi ha prou foscor s'haurà de fer servir pantalles o cortines tan poc visibles com sigui possible. Les sortides i les entrades a poc a poc, sense soroll de peus.

OHS

Tres sons molt diferents.

VEUS

Tan fluïdes com sigui possible per fer-se sentir. Sense color/interpretació excepte en els tres «obs» i les dues línies següents.

RESPIR

TRADUCCIÓ DE JOAQUIM MALLAFRÈ